

University Reader
大学生读书计划



蒋子龙小说选



Selected Stories by Jiang Zilong

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Contemporary

英汉对照 • 中国文学宝库 • 当代文学系列

蒋子龙 著
Jiang Zilong

中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

· 大学生读书计划 ·

University Reader

英汉对照 · 中国文学宝库 · 当代文学系列

English-Chinese · Gems of Chinese Literature · *Contemporary*

蒋子龙小说选

Selected Stories by Jiang Zilong

蒋子龙 著

Jiang Zilong

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

蒋子龙小说选:英汉对照/蒋子龙著. —北京:外语教学与研究出版社;中国文学出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·当代文学系列)

ISBN 7-5600-1677-4

I. 蒋… II. 蒋… III. 小说-中国-当代-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 29625 号

中文责编:孙海雯

英文责编:殷雯

英汉对照 中国文学宝库·当代文学系列

蒋子龙小说选

蒋子龙 著

中国文学出版社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社 出版发行

(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 11.125 印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:170千 印数:1—5000册

ISBN 7-5600-1677-4/H·958

定价:13.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时，我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数，去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者，若仅为印数（销售量）计，大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南，或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书，但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险，也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤：请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的，具有双重责任的出版社，我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高，以及忽视了中国文学的阅读，放弃了人文知识的训练。有统计表明，某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著，以致校园内外流行着“样子像研究生，说话像大学生，作文像中学生，写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联，说大学生的文章是“无错不成文，病句错句破残句，句句不堪入目；有误方为篇，别字错字自造字，字字触目惊心”，横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生，这种“文弃”现象的流行，势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动，八十年的历程告诉我们，以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代，在追求科学知识的同时，创新精神已成为关键；而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融，依靠的是新型的复合型人才，所以，文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的认识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生读书计划	编 者(I)
——中国文学宝库出版呼吁	
All the Colours of the Rainbow	(2)
赤橙黄绿青蓝紫	(3)
Manager Qiao Assumes Office	(236)
乔厂长上任记	(234)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

All the Colours of the Rainbow

In a big world like this, wonders never cease. That's what makes life so complicated.

Let's have a look at the entrance to the No. 5 Iron and Steel Plant one spring morning in the early eighties.

This modern plant built in the seventies was virtually surrounded by a free market — a result of the boom in the countryside. At the foot of its front wall, there were baskets, carts and stalls displaying millet, lentils, turnips, Chinese cabbage and all manner of merchandise. The pedlars' shouts woke up this city of iron and steel and drowned the roaring of the furnaces. The workers in the plant's living quarters no longer relied on alarm clocks because the hucksters' shouts always got them up in time for the morning shift. And housewives could take their pick of snacks, fresh vegetables, live fish and shrimps. So long as you had money you could buy whatever you fancied. Inside the plant production had slumped, while the peasants outside were doing a roaring trade. They had surrounded the state-run iron and steel plant, and could make as much in one day selling crabs as a worker's weekly pay. However, the workers were glad to give

赤橙黄绿青蓝紫

世界之大,无奇不有。没有各式各样的新奇事,还算是一个纷纭复杂的世界吗?

请看,在这八十年代第一个春天的早晨,第五钢铁厂门前的景象吧。

这座五十年代建成的现代化的十里钢城,现在被一片农村经济繁荣的产物——自由市场包围着。它的正面围墙下稀稀拉拉摆着许多挑担的、推车的摊贩,小米、绿豆、萝卜、青菜,各种农副产品花样齐全。叫卖声此起彼落,唤醒了沉睡的钢城,盖住了厂内钢铁的轰鸣。住在钢城宿舍区里的职工,再也用不着给钟表上闹铃了,小贩的叫卖声就是报时钟,按这种吆喝声起床,就是上早班也决不会迟到。主妇们也不愁买不到好菜和早点,鲜鱼活虾,任挑任选。只要口袋里有钱,就请来吧,想吃什么有什么。围墙里高炉吃不饱,生产萧条;围墙外叫嚷喧天,一片繁荣。叫卖农副产品的小商贩们包围着生产钢铁的国营企业。其实他们卖一天海蟹所赚的钱,够钢厂工人干一个星期的。钢厂职工把钱

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

当代文学系列

Classical Literature

their cash to those pedlars, even though their wares were expensive. It was better than having nothing to buy with their money. Though the plant's output was low, the workers were not short of money, for their purchasing power had gradually risen. Economic laws, like a humorous, clever magician, have played this trick on us in recent years so that we are forced to acknowledge their existence.

There was a commotion in front of the plant's main gate, the centre of the market. Apart from vegetables, flapjacks, fritters, roasted peanuts and boiled beans were being sold. Business in this little square was particularly good before it was time to clock in. The plant's security section had made a rule that no one should block the entrance. A way must be kept clear for trucks and cars. But eager to sell their wares the peasants edged forward, and as a result the passage kept narrowing. Prices also kept changing. Whoever knew how to manipulate them could make a small fortune.

But today a tall young man had attracted most of the customers. He did not look like a dusty, dirty peasant from the country of a greasy costermonger. He had clean hands, a clean face, shining eyes, and wore a large gauze mask over his mouth. With his white oversleeves, white apron and white cap, he appeared like a first-class chef of a big hotel, graceful and elegant. His appearance alone made him stand out at the market. He had an assistant of about his own age but very different from him, a burly fellow with big hands and big feet. The flatness of his long, lean face was somewhat redeemed by the large sun-glasses

送到商贩手里还满心乐意,虽然花钱多一点,好歹吃菜方便了,总比有钱买不上东西强。钢厂的生产任务也许不够充足,可是工人们手里的钱并不少,我们的人民不知不觉地、实实在在地富裕起来了。经济规律像个幽默多智的魔术师,这些年开了我们一个实在不算小的玩笑,我们不得不承认它的存在了。

雄伟壮观的钢厂大门楼下,是这个特殊的自由集市的中心,熙熙攘攘,热闹非常。不但有卖青菜的,还有许多卖熟食的:大饼,麻花,炒花生,煮蚕豆。早晨,钢厂工人上班的这段时间人最多,叫卖声最热闹,买卖也最好。门前有一块广场,钢厂保卫处有规定,商贩不得堵住大门口,必须给进出工厂的汽车留出通道。大家为了抢买卖、揽生意,都尽量往前站,这就使通道越来越窄。这个市场上的商品和价格变化无穷,谁能驾驭它,谁就可以发财。

今天,买卖几乎全被一个高身材的小伙子抢去了。他不像农村来的小贩,满身尘土,脏里脏气;也不像城里推车卖食品的小商,一身油垢,邋里邋遢,他手脸干净,两眼有神,嘴上捂着大口罩,胳膊上套着雪白的套袖,身上系着崭新的白围裙,头上戴一顶白布工作帽,就像是刚从大饭店里出来的一级厨师,潇洒俊逸,风度翩翩。单凭这身打扮,往市场上一站就格外引人注意。他有一个和自己年纪差不多的助手,这助手和他可大不一样,身材壮硕,大手大脚,一张轴瓦般又瘪又长的脸总算被鼻梁上架着一个

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

当代文学系列

Classical Literature

perched on his nose. The tufts of hair sprouting from his ears were partly covered by the long hair over his temples. He looked a tough customer in a cream-coloured cardigan and a tight pair of light brown trousers. He sauntered about till he found an ideal spot just in front of the plant's entrance. But a peasant of fifty was selling eggs there.

"How much a catty?" he came up to him and demanded in a harsh voice.

The man looked up and was dismayed to see such a fellow towering above him. What foul luck, he thought, meeting a customer like this first thing in the morning. Yet he couldn't afford to offend him. He had to be careful. With a smile he replied, "Want some eggs? One yuan a catty."

"Too expensive!" Flat Face reached out, picked up two eggs in each hand and began rolling them round like an old man playing with two walnuts. "Fresh? Cheating people with rotten eggs!" While speaking, he fixed his eyes on the peasant. When the latter turned to attend to his other customers, he slipped the eggs into his trouser pockets. With a whistle, he then picked up another four eggs and rolled them around in his hands.

A middle-aged woman behind him was startled to see all this. She was on the point of denouncing him but his truculent air made her think better of it. Why ask for trouble?

However, the thief would not leave the peasant in peace. With a jerk of his aggressive chin he roared, "Look there, don't you see the notice issued by our plant's security section? No one should block the entrance. Get moving quick!"

特大号的太阳镜补平了一些。两个耳朵眼里一边钻出一撮黑毛，刚好又被从鬓角拖下来的长发遮住，一脸七个不在乎、八个不含糊的神气。上身是米色的大疙瘩毛衣，下身是黄色长筒子裤。他晃着膀子在市场上转了一圈，看中了靠近门口一块十分显眼的地方，有个五十多岁的老乡在这儿卖鸡蛋，他恶声恶气地问：“鸡蛋多少钱一斤？”

老乡抬起眼，见这份长相，这身打扮，先自怵了三分，开市碰上这块料，自认晦气。但又惹不起他，只好多加小心，陪着笑脸说：“您买点鸡蛋吗？一块三毛钱一斤。”

“这么贵！”轴瓦脸伸出两只手，每只手里抓起两个大鸡蛋，像老年人在掌心里玩核桃一样在手里捻着：“新鲜吗？你别弄些臭鸡蛋到这儿来糊弄人！”嘴里说着鸡蛋，眼睛却瞅着老乡，趁老乡转脸照应别的买主的时候，两只手里的鸡蛋捅进了两边的裤口袋里。嘴里吹起了口哨，每只手又拿起两个鸡蛋，继续捻着，端详着。

卖鸡蛋的老乡没有看到，一个想买鸡蛋的中年妇女，在他身后看清了他的全部动作，吃了一惊，想张嘴，一看轴瓦脸这副不好惹的样子，就把到嘴边的话又咽下去了。多一事不如少一事，大清早的别找不自在。

可是偷鸡蛋的轴瓦脸青年倒不放过卖鸡蛋的老乡，他像枪托般朝外翘起一块的大下巴使劲一努：“哎，你没看见我们厂保卫处的报告，不许堵住门口影响交通，快挪挪地方！”

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

当代文学系列

Classical Literature

The peasant smiled wryly and nodded. "It's quite far from the gate, and I'm not in the way of traffic or anyone."

"Quit that! Make it snappy! Buzz off!"

The young man with the white mask and apron stepped over to intervene. "He Shun," he said, "let him stay here. We'll set up our pitch just beside him. Anyone who wants to have pancakes with eggs can buy eggs from him and pancakes from us. That's killing two birds with one stone. We'll all do better business." With that he parked his bike and on each side of it drove into the ground two posts, on which he balanced a board. On this he placed a pan, some millet flour, a slice and brush. So the little pancake stall began business.

He Shun put up a white sunshade of the type used by the traffic police in summer. But now it was chilly spring and the sun had not yet risen, so what use was a sunshade? First, it could keep away mist and dust, second, which was more important, it was eye-catching. He had also tied a twelve-foot bamboo pole to the bike's handle bars and on this hung a wooden board with the big character: Muslim.

With his strident voice, accustomed to slanging matches, He Shun started bellowing, "Hey! Come and buy! Pancakes and fritters! Piping-hot and tasty! Good and cheap! Ten *fen* a pair instead of twelve! We're not out to make a profit but to do our mates a good turn. Come and have a taste if you don't believe me. One taste and you'll be hooked!"

"Stop yelling, He Shun! Take the money and put on your mask and cap. Take off your glasses and behave yourself. Don't

老乡的媚笑变成了苦笑,赶忙点头:“我这不是离门口还老远的,不影响过车过人。”

“不行,快挪走……”

戴着白口罩、白围裙的青年人过来拦住了自己的助手:“何顺,叫他在这儿正好,我们在他旁边卖。如果有人想吃鸡蛋煎饼,从他那儿买鸡蛋,我们这儿买煎饼,一举两得,对两家买卖都有好处。”一身白的小伙子说完就在鸡蛋摊的旁边支起自行车,车子两边竖起两根木棍,木棍上面架好一块木板。把摊煎饼用的火炉、饼锅、小米面、铲子、刷子全都摆好。“煎饼油条铺”就算开张了。

何顺撑开一个巨大的白布伞。这是交通警察在夏天里用的,现在还是春寒料峭,太阳还没有出来,他们支起大白伞一是为了遮挡雾气尘埃,更主要的是为了壮壮门面,招徕顾客。他还把一根一丈二尺长的竹竿绑在自行车把上,竿头挑着一块木牌,木牌上写着两个大字:清真。

何顺用他那惯于吵架骂街的异常粗哑的嗓门吆喝起来:“哎——快来买,赶来尝,滚热的、烫嘴的、喷喷香的煎饼果子。质量高,价钱低,别处一套一角二,咱这儿只收一角钱。不为了赚钱,只为了方便本厂的职工。哎,谁不信就来尝一尝,吃上一回就保你还想吃第二回……”

“何顺,别嚷了,快来收钱。戴上你的口罩和帽子,把眼镜摘掉,规规矩矩的,别摆出打架

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

当代文学系列

Classical Literature